

## Інформація та події на січень - - - Information & activities for January

27	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
27	СУК Річні Збори о год. 1:00 по обіді	UWAC Annual Meeting @ 1:00 pm
29	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
30	Сеньйори - Приготування вареників	Seniors - Varenyky Preparations
31	Сеньйори - Приготування вареників	Seniors - Varenyky Preparations

## Інформація та події на лютий - - - Information & activities for February

3	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
5	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
7	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
9	Вшанування Добровольців	Volunteer Appreciation
10	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
10	Збори СУК о 1:00 год.	UWAC Meeting at 1:00 pm
12	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal



### Потребуємо вчителів! A Need For Teachers!

Звертаємось до членів і прихильників Собору св. Димитрія, шукаючи Директора та вчителів для нашої Недільної Школи. Ця школа допомагає нашим дітям у різних питаннях їхнього духовного розвитку. Зацікавлені особи можуть звертатися до о. Володимира.

We're appealing to the members and supporters of St. Demetrius looking for individuals who would like to take on the responsibility of Sunday School Director or Sunday School teacher. Our school is responsible in all aspects of spiritual growth of our children. Interested individuals can contact Fr. Walter.



## BINGO Friday, February 11 @ 10:00 am at Delta Downsview

### Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuc.ca](http://www.stdemetriusuc.ca)

Parish Office: Tel: (416) 255-7506 Fax: (416) 255-1858 E-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: V. Rev. Fr. Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: (416) 255-7506 ext. 25 Residence: (416) 259-7241 E-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)

## УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



## UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS

34-та Неділя по П'ятидесятниці  
Голос 1

34th Sunday after Pentecost  
Tone 1

### прпп. отців у Синаї і Раїті повбиваних

371 року на монахів, що жили поблизу гори Синай, напала ватага сарацинів. Не знайшовши золота, вони вбили 38 Божих угодників. Тільки два монахи залишились живими, однак один помер від важких ран наступної ночі, а другий, який просив Бога не залишати його живим, на четвертий день відійшов до Господа по вічну нагороду. Того самого дня інша ватага сарацинів напала на чернечу обитель у пустелі Раїті, що неподалік Синайського монастиря. Бандити вбили старенького монаха Єремію, який не хотів сказати їм, хто є настоятелем монастиря. Довідавшись про це, ігумен Павло вийшов до напасників і сказав: "Я є той, кого шукаєте". Сарацини почали стріляти в нього з луків, а в кінці розрубали мечем голову. Потім вони вбігли до церкви й убили 38 ченців, які мужньо з іменем Ісуса Христа на устах прийняли смерть.

### Saint Nina, Equal to the Apostles, Enlightener of Georgia

Nina was a relative of St. George the Great Martyr and Juvenal, the Patriarch of Jerusalem. Her parents belonged to the nobility in Cappadocia and since they both were tonsured in the monastic state, Nina was educated under the tutelage of Patriarch Juvenal. Hearing about the people of Georgia, the virgin Nina, from an early age, desired to go to Georgia and to baptize the Georgians. The All-Holy Mother of God appeared to Nina and promised to take her to this land. When our Lord opened the way, the young Nina, indeed, traveled to Georgia where, in a short period of time, she gained the love of the Georgian people. Nina succeeded in baptizing the Georgian Emperor Mirian, his wife Nana and their son Bakar, who, later on, zealously assisted in Nina's missionary work. During her lifetime, Nina traveled throughout Georgia, mainly to convert the entire nation to the Faith of Christ, exactly at the time of the terrible persecution of the Christians at the hands of Emperor Diocletian. Having rested from her many labours, Nina died in the Lord in the year 335 A.D. Her body is entombed in the Cathedral Church in Mtskheta. She worked many miracles during her life and after her death.

No. 4 27-го СІЧНЯ

2013

JANUARY 27 No. 4

**Свята рівноапостольна Ніна**, просвітителька Грузії, народилася приблизно 280 року в місті Коластри, що в Каппадокії, де було багато грузинських поселень. Її батько Завулон походив із знатного роду. Мати святої Ніни, Сусанна, була сестрою Єрусалимського Патріарха (деякі називають його Ювеналієм). Дванадцятилітньою свята Ніна разом з батьками, у яких була єдиною дочкою, прийшла до Єрусалиму. За їх взаємною згодою і за благословенням Патріарха Єрусалимського, Завулон присвятив своє життя служінню Богу в Йорданських пустелях, Сусанна була поставлена дияконисою при храмі Гробу Господнього, а виховання святої Ніни було доручено благочестивій Ніанфорі. Свята Ніна проявила слухняність і старанність, і вже через два роки з Божою допомогою дотримувалась правил віри і зі старанністю читала Святе Письмо. Дізнавшись від Ніанфори, що Грузія ще не просвічена світлом християнства, свята Ніна вдень і вночі молилася до Пресвятої Богородиці, щоб та допомогла їй побачити Грузію християнізованою. Здійснивши своє апостольське служіння в Грузії, свята Ніна була сповіщена про близьку смерть. У посланні до царя Міріану вона попросила його прислати єпископа Івана, щоб він приготував її в останню дорогу. Не тільки єпископ Іван, а й сам цар, разом зі всім духовенством, відправилися в Бодбе, де біля смертної постелі святої Ніни стали свідками багатьох зцілень. Приймавши Пресвятую Євхаристію, свята Ніна заповідала, щоб її тіло похоронили в Бодбі, й мирно відійшла до Господа в 335 році.

**The Holy Fathers Slain at Sinai and Raithu** There were two occasions when the monks and hermits were murdered by the barbarians. The first took place in the fourth century when forty Fathers were killed at Mt. Sinai, and thirty-nine were slain at Raithu on the same day. Mount Sinai, where the Ten Commandments had been given to Moses, was also the site of another miracle. Ammonios, an Egyptian monk, witnessed the murder of the forty holy Fathers at Sinai. He tells of how the Saracens attacked the monastery and would have killed them all, if God had not intervened. A fire appeared on the summit of the peak, and the whole mountain smoked. The barbarians were terrified, and fled, while the surviving monks thanked God for sparing them. That day, the Blemmyes (an Arab tribe) killed thirty-nine Fathers at Raithu (on the shores of the Red Sea). Igumen Paul of Raithu exhorted his monks to endure their suffering with courage and a pure heart. The second massacres occurred nearly a hundred years later, and was also recorded by an eyewitness who miraculously escaped: St. Nilus the Faster (November 12). The Arabs permitted some of the monks run for their lives. They crossed the valley and climbed up a mountain. From this vantage point, they saw the bedouin kill the monks and ransack their cells. The Sinai and Raithu ascetics lived a particularly strict life: they spent the whole week at prayer in their cells. On Saturday they gathered for the all-night Vigil, and on Sunday they received the Holy Mysteries. Their only food was dates and water. Many of the ascetics of the desert were glorified by the gift of wonderworking: the Elders Moses, Joseph and others. Mentioned in the service to these monastic Fathers are: Isaiah, Sava, Moses and his disciple Moses, Jeremiah, Paul, Adam, Sergius, Domnus, Proclus, Hypatius, Isaac, Macarius, Mark, Benjamin, Eusebius and Elias.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ЛЮТИЙ

- 3 35-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 10 36-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 12 Трьох Святителів  
*Літургія 9:30 ранку*
- 15 Стрітєння Господнє  
*Літургія 9:30 ранку*
- 17 37-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*  
*Неділя про Закхея*
- 24 Неділя про Митаря і Фарисея  
*Літургія 10:00 ранку*

### БЕРЕЗЕНЬ

- 3 Неділя про Блудного Сина  
*Літургія 10:00 ранку*
- 10 М'ясопусна Неділя  
*Літургія 10:00 ранку*
- 17 Сиропусна Неділя  
*Літургія 10:00 ранку*
- 18 Початок Великого Посту
- 20 Літургія Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку*

### FEBRUARY

- 35th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 36th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- The Three Hierarchs  
*Liturgy 9:30 am*
- Meeting of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*
- 37th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*  
*Sunday of Zacchaeus*
- Sunday of the Publican & Pharisee  
*Liturgy 10:00 am*

### MARCH

- Sunday of the Prodigal Son  
*Liturgy 10:00 am*
- Meatfare Sunday  
*Liturgy 10:00 am*
- Cheesefare Sunday  
*Liturgy 10:00 am*
- Beginning of Great Lent**
- Liturgy of the Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 18, в. 18 – 27)

Now a certain ruler asked Him, saying, “Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”

So Jesus said to him, “Why do you call Me good? No one is good but One, *that is*, God.

You know the commandments: ‘*Do not commit adultery,*’ ‘*Do not murder,*’ ‘*Do not steal,*’ ‘*Do not bear false witness,*’ ‘*Honor your father and your mother.*”

And he said, “All these things I have kept from my youth.”

So when Jesus heard these things, He said to him, “You still lack one thing. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.”

But when he heard this, he became very sorrowful, for he was very rich.

And when Jesus saw that he became very sorrowful, He said, “How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!

For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.”

And those who heard it said, “Who then can be saved?”

But He said, “The things which are impossible with men are possible with God.”

## АПОСТОЛ

3 Послання до Колосян св. Апостола Павла читання.

(р. 3, в. 4 – 11)

Браття: Коли з'явиться Христос, наше життя, тоді з'явитеся з Ним у славі і ви.

Отож, умертвіть ваші земні члени: розпусту, нечисть, пристрасть, пиху, пожадливість та зажерливість, що вона ідолослуження,

бо гнів Божий приходить за них на неслухняних.

І ви поміж ними ходили колись, як жили поміж ними.

Тепер же відкиньте і ви все оте: гнів, лютість, злобу, богозневагу, безсоромні слова з ваших уст.

Не кажіть неправди один на одного, якщо скинули з себе людину стародавню з її вчинками,

та зодягнулися в нову, що відновлюється для пізнання за образом Створителя її,

де нема ані геллена, ані юдея, обрізання та необрізання, варвара, скита, раба, вільного, але все та в усьому Христос!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 18, в. 18 – 27)

І запитався Його один із начальників, говорячи: Учителю Добрий, що робити мені, щоб впадувати вічне життя?

Ісус же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, тільки Сам Бог!

Знаєш заповіді: Не чини перелюбу, не вбивай, не кради, не свідкуй неправдиво, шануй свого батька та матір.

А він відказав: Усе це я виконав від юнацтва свого!

Як почув це Ісус, то промовив до нього: Одного тобі ще бракує: Розпродай усе, що ти маєш, і вбогим роздай, і матимеш скарб свій на небі. Вертайся тоді, та й іди вслід за Мною!

А він, коли почув це, то засумував, бо був вельми багатий.

Як побачив Ісус, що той засумував, то промовив: Як тяжко багатим увійти в Царство Боже!

Бо верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство увійти...

Ті ж, що чули, спитали: Хто ж тоді може спастися?

А Він відповів: Неможливе є людям можливе для Бога!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Colossians.

(c. 3, v. 4 – 11)

Brethren: When Christ *who is* our life appears, then you also will appear with Him in glory.

Therefore put to death your members which are on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry.

Because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience,

in which you yourselves once walked when you lived in them.

But now you yourselves are to put off all these: anger, wrath, malice, blasphemy, filthy language out of your mouth.

Do not lie to one another, since you have put off the old man with his deeds,

and have put on the new *man* who is renewed in knowledge according to the image of Him who created him,

where there is neither Greek nor Jew, circumcised nor uncircumcised, barbarian, Scythian, slave *nor* free, but Christ *is* all and in all.